

Week of the First Sunday after Epiphany

This Mass is not used on the Sunday (which is the Feast of the Holy Family) but during the following week.

White

INTROIT

In excelso throno vidi sedere virum, quem adorat multitudo Angelorum, psallentes in unum : ecce cujus imperii nomen est in æternum. *Ps. 99:1: Jubilate Deo omnis terra : servite Domino in lætitia. V. Gloria.*

Upon a high throne I saw a man sitting, whom a multitude of Angels adore singing together : behold him the name of whose empire is to eternity. Ps. 99:1: Sing joyfully to God, all the earth : serve the Lord with gladness. V. Glory.

COLLECT

Vota, quæsumus Domine, supplicantis populi cælesti pietate proseguere : ut et quæ agenda sunt, videant, et ad implenda quæ viderint, convalescant. Per Dominum.

Grant, O Lord, we beseech thee, of thy heavenly mercy, the desires of thy suppliant people : that they may perceive what they ought to do, and may have strength to do it. Through our Lord.

EPISTLE: *Rom. 12:1-5*

Lectio Epistolæ beati Pauli Apostoli ad Romanos.

Fratres : Obsecro vos per misericordiam Dei, ut exhibeatis corpora vestra hostiam viventem, sanctam, Deo placentem, rationabile obsequium vestrum. Et nolite conformari huic sæculo, sed reformamini in novitate sensus vestri : ut probetis quæ sit voluntas Dei bona, et beneplacens, et perfecta. Dico enim per gratiam, quæ data est mihi, omnibus qui sunt inter vos : Non plus sapere quam oportet sapere, sed sapere ad sobrietatem; et unicuique sicut Deus divisit mensuram fidei. Sicut enim in uno corpore multa membra habemus, omnia autem membra non eundem actum habent; ita multi unum corpus sumus in Christo, singuli autem alter alterius membra, in Christo Jesu Domino nostro.

A lesson from the Epistle of St Paul the Apostle to the Romans.

Brethren: I beseech you by the mercy of God, that you present your bodies a living sacrifice, holy, pleasing unto God, your reasonable service. And be not conformed to this world, but be reformed in the newness of your mind; that you may prove what is the good, and the acceptable, and the perfect will of God. For I say, by the grace that is given me, to all that are among you, not to be more wise than it behoveth to be wise, but to be wise unto sobriety, and according as God hath divided to every one the measure of faith. For as in one body we have many members, but all the members have not the same office; so we, being many, are one body in Christ, and every one members one of another in Christ Jesus our Lord.

GRADUAL: *Ps. 71:18, 3*

Benedictus Dominus Deus Israel, qui facit mirabilia magna solus a sæculo. V. Suscipiant montes pacem populo tuo, et colles justitiam.

Blessed be the Lord, the God of Israel, who alone doth wonderful things from the beginning of the world. V. Let the mountains receive peace for thy people : and the hills justice.

ALLELUIA: Ps. 101:2

Jubilate Deo omnis terra : servite Domino in lætitia.

Sing joyfully to God, all the earth : serve the Lord with gladness.

GOSPEL: Lk. 2:42-52

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam.

Continuation of the holy Gospel according to St Luke.

Cum factus esset Jesus annorum duodecim, ascendentibus illis Jerosolymam secundum consuetudinem diei festi, consummatisque diebus cum redirent, remansit puer Jesus in Jerusalem, et non cognoverunt parentes ejus. Existimantes autem illum esse in comitatu, venerunt iter diei, et requirebant eum inter cognatos et notos. Et non invenientes, regressi sunt in Jerusalem, requirentes eum. Et factum est, post triduum invenerunt illum in templo sedentem in medio doctorum, audientem illos, et interrogantem eos. Stupebant autem omnes, qui eum audiebant, super prudentia et responsis ejus. Et videntes admirati sunt. Et dixit mater ejus ad illum : Fili, quid fecisti nobis sic? ecce pater tuus et ego dolentes quærebatimus te. Et ait ad illos : Quid est quod me quærebatis? nesciebatis, quia in his, quæ Patris mei sunt, oportet me esse? Et ipsi non intellexerunt verbum, quod locutus est ad eos. Et descendit cum eis, et venit Nazareth : et erat subditus illis. Et mater ejus conservabat omnia verba hæc in corde suo. Et Jesus proficiebat sapientia, et ætate, et gratia apud Deum et homines.

When Jesus was twelve years old, they, going up into Jerusalem according to the custom of the feast and having fulfilled the days, when they returned, the child Jesus remained in Jerusalem; and his parents knew it not. And thinking that he was in the company, they came a day's journey, and sought him among their kinsfolk and acquaintance. And not finding him, they returned into Jerusalem, seeking him. And it came to pass, that after three days they found him in the temple sitting in the midst of the doctors, hearing them and asking them questions. And all that heard him were astonished at his wisdom and his answers. And seeing him they wondered. And his mother said to him: Son, why hast thou done so to us? behold, thy father and I have sought thee sorrowing. And he said to them: How is it that you sought me? did you not know that I must be about my Father's business? And they understood not the word that he spoke unto them. And he went down with them, and came to Nazareth; and was subject to them. And his mother kept all these words in her heart. And Jesus advanced in wisdom, and age, and grace with God and men.

OFFERTORY: Ps. 99:1-2, 3, 4-5

Jubilate Deo omnis terra : servite Domino in lætitia : intrate in conspectu ejus in exultatione. *Quia Dominus ipse est Deus. V. Ipse fecit nos et non ipsi nos : nos autem populus ejus et oves pascuæ ejus. *Quia. V. Laudate nomen ejus, quoniam suavis est Dominus : in æternum misericordia ejus et usque in sæculum sæculi veritas ejus. *Quia.

*Sing joyfully to God, all the earth, serve ye the Lord with gladness : come in before his presence with exceeding great joy. *For the Lord is God. V. He made us, and not we ourselves : we are his people and the sheep of his pasture. *For V. Praise ye his name, for the Lord is sweet : his mercy endureth for ever, and his truth from age to age. *For.*

SECRET

Oblatum tibi, Domine, sacrificium vivificet nos semper, et muniat. Per Dominum.

May the sacrifice we offer thee, O Lord, ever enliven and protect us. Through our Lord.

PREFACE

Of the Epiphany

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique, gratias agere : Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus. Quia, cum Unigenitus tuus in substantia nostræ mortalitatis apparuit, nova nos immortalitatis suæ luce reparavit. Et ideo cum Angelis et Archangelis, cum Thronis et Dominationibus, cumque omni militia cælestis exercitus, hymnum gloriæ tuæ canimus, sine fine dicentes :

Today, the COMMUNICANTES of the CANON begins as follows

Communicantes, et diem sacratissimum celebrantes, quo Unigenitus tuus, in tua tecum gloria coæternus, in veritate carnis nostræ visibiliter corporalis apparuit : sed et memoriam venerantes, in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ, Genitricis ejusdem Dei et Domini nostri Jesu Christi ...

It is truly meet and just, right and salutary, that we should always, and in all places, give thanks to thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God. For when thine only-begotten Son showed himself in the substance of our mortal nature, he restored us by the new light of his own immortality. And therefore with the Angels and Archangels, with the Thrones and Dominions, and with all the hosts of the heavenly army, we sing a hymn to thy glory, evermore saying:

Communicating, and keeping that most holy day, on which thine only-begotten Son, who is co-eternal with thee in thy glory, showed himself in true flesh and with a visible body like unto us;; and also venerating the memory, first of the glorious Mary, ever a Virgin, Mother of the same our God and Lord Jesus Christ ...

COMMUNION: *Lk. 2:48, 59*

Fili, quid fecisti nobis sic? ego et pater tuus dolentes quærebamus te. Et quid est quod me quærebatis? Nesciebatis quia in his quæ Patris mei sunt, oportet me esse?

Son, why hast thou done so to us? I and thy father have sought thee sorrowing. And how is it that you sought me? did you not know that I must be about my Father's business?

POST-COMMUNION

Supplices te rogamus, omnipotens Deus : ut quos tuis reficis sacramentis, tibi etiam placitis moribus dignanter deservire concedas. Per Dominum.

We humbly beseech thee, almighty God, that thou wouldst grant to those whom thou refreshest with thy sacraments, that they may serve thee worthily by a life well pleasing to thee. Through our Lord.